

MC.

EN.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 24 juin 1965
Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

PRESENTS
AANWEZIG

Monsieur [REDACTED] Président/Voorzitter;
Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Monsieur [REDACTED], membre suppléant;
De Heer [REDACTED] plaatsvervangend lid;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Conseiller;
De Heer [REDACTED] Adviseur.

1204.

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Vu la requête du 23 avril 1965 signalant à la Commission qu'en gare de Comines certaines "correspondances" sont annoncées exclusivement en néerlandais;

Gelet op het verzoek dd. 23 april 1965, waarbij aan de Commissie wordt medegedeeld dat in het station van Komen sommige "aansluitingen" uitsluitend in het Nederlands worden aangekondigd;

Considérant que l'enquête effectuée a établi l'exactitude du fait invoqué; qu'il ressort au surplus de cette enquête que dans la gare de Comines figurent des panneaux rédigés comme suit : "Vers-Naar Kortrijk; Vers-Naar Ieper";

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de juistheid van het aangeklaagde feit heeft vastgesteld; dat er bovendien uit dit onderzoek blijkt dat er in het station van Komen als volt gestelde borden werden geplaatst "Vers-Naar Kortrijk; Vers-Naar Ieper";

Considérant que d'après les explications fournies par le chef de gare de Comines, celui-ci n'a fait qu'exécuter des instructions de la direction régionale de la S.N.C.B. de Courtrai, dont dépend la gare de Comines, et du commissaire de l'arrondissement de Mouscron;

Overwegende dat, luidens de door de stationschef van Komen verstrekte uitleg, deze slechts de richtlijnen heeft doen uitvoeren van de gewestelijke directie van de N.M.B.S. te Kortrijk, waarvan het station van Komen afhankelijk is, en van de Arrondissementscommissaris van Moeskroen;

./.

Considérant que l'annonce du lieu de destination d'un train - qu'elle soit verbale ou écrite - constitue une communication au public au sens des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963; qu'il ressort en effet du rapport Saint-Remy (doc. Ch. 331-27, p.26) que "les communications au public sont des informations qui sont diffusées sous quelque forme que ce soit...";

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962, les communications au public, dans les communes à facilités de la frontière linguistique sont rédigées en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'annonce du lieu de destination des trains en gare de Comines doit se faire en français et en néerlandais; que ce bilinguisme n'est cependant possible que si le nom de la commune de destination a une traduction légale;

Considérant que Courtrai et Ypres sont la traduction légale de Kortrijk et Ieper (cfr instructions du Conseil des Ministres du 4 décembre 1964 renvoyant à la liste annexée à l'arrêté royal du 23 décembre 1963);

Vu l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Overwegende dat de aankondiging van de plaats van bestemming van een trein - zij weze mondeling of schriftelijk - een zoals bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 bedoelde mededeling aan het publiek is; dat inderdaad uit het verslag Saint-Remy (doc. Kamer 331-27, blz. 26) blijkt dat "de mededelingen aan het publiek inlichtingen zijn, die onder welke vorm ook verspreid worden...";

Overwegende dat krachtens artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962, de mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten met faciliteiten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld;

Overwegende derhalve dat de aankondiging van de plaats van bestemming van de treinen in het station van Komen in het Nederlands en in het Frans dient te geschieden; dat deze tweetaligheid echter slechts mogelijk is zo er van de naam van de gemeente van bestemming een wettelijke vertaling bestaat;

Overwegende dat "Courtrai" en "Ypres" de wettelijke vertaling zijn van Kortrijk en Ieper (cfr. onderrichting van de Provincieraad van 4 december 1964, de tabel, gevoegd bij de wet van 23 december 1963);

Gelet op de wet van 8 november 1962, de taalgrensgemeenten in de provincie-, arrondissementen en tot wijziging van de wet van 1932 op het gebruik van de talen in de taalregeling in het onderwijs;

Gelet op de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen te verstreken te worden;

Article 1er. - La requête du 23 avril 1965 est recevable et fondée.

Article 2. - En gare de Comines, les noms des communes de destination des trains doivent être annoncés, tant verbalement que par écrit, en français et en néerlandais lorsque ces noms ont une traduction légale.

En conséquence, les panneaux litigieux doivent être remplacés et porter les mentions "Vers Courtrai - Naar Kortrijk; Vers Ypres - Naar Ieper".

Article 3. - Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur.

Artikel 1. - Het verzoek dd. 23 april 1965 is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. - In het station van Komen dienen de namen van de gemeenten van bestemming van de treinen, zowel mondeling als schriftelijk, in het Nederlands en in het Frans te worden aangekondigd wanneer van deze namen een wettelijke vertaling bestaat.

Bijgevolg dienen de betwiste borden te worden vervangen en de aanwijzingen "Vers Courtrai - Naar Kortrijk; Vers Ypres - Naar Ieper" te vermelden.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan verzoeker, aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

Gedaan te Brussel, de 24 juni 1965.

Le Secrétaire,

Le Président,
De Voorzitter,

De Secretaris,

████████████████████

████████████████████

████████████████████